

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КУРСА «ПРАКТИКУМ УСТНОГО ОБЩЕНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

Ю. А. Куприянова, Т. В. Пересадько

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Поступила в редакцию 1 июня 2013 г.

Аннотация: в статье рассматриваются основные подходы, с учетом которых создаются современные курсы иностранного языка, направленные на формирование у учащихся коммуникативной компетенции. Представленные в исследовании результаты были получены в процессе реализации инициативного образовательного проекта НИУ ВШЭ «Говори смелее», целью которого является создание учебно-методического комплекса к курсу устного общения на китайском языке. По результатам проведенной работы были выбраны те методологические подходы, которые в наибольшей степени отвечают цели и задачам учебного курса. Также было найдено эффективное решение, как объединить данные подходы в рамках одной дисциплины «Практикум устного общения на китайском языке».

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, межкультурный компетентностный подход, преподавание иностранных языков, китайский язык.

Abstract: this paper examines the main approaches to the creation of modern foreign language courses. The authors analyze approaches to teaching Chinese language in Russia and abroad. Presented results were obtained in the process of implementing educational project of the Higher School of Economics named «Speak freely». According to the results of this work authors select the methodological approach that best suits the purpose of the course. It has been found an effective solution to combine these approaches in a single discipline «Practice of verbal communication in Chinese», that mainly aimed at developing students' communicative competence.

Key words: communicative competence, intercultural competency approach, the teaching of foreign languages, Chinese language.

В последние 20–30 лет информационное пространство, в котором современный человек осуществляет ежедневную коммуникацию, претерпело кардинальные трансформации. На данном этапе овладение любой новой специальностью ставит перед студентами совершенно иные цели и задачи. Особенно ярко данные тенденции прослеживаются при изучении иностранных языков. Требования, предъявляемые к владению китайским языком на современном этапе, коренным образом отличаются от тех, которые существовали еще несколько десятилетий назад. Умение выстраивать устную коммуникацию с представителями иной культуры во многих сферах деятельности становится не менее важным, чем умение осуществлять письменный перевод или понимать тексты публицистического, официально-делового и научного стилей речи.

В данной работе рассматриваются компетенции учащихся, определяющие уровень владения иностранным языком. Объектом исследования были избраны основные методологические приемы, которые помогают выстроить правильную логику обучения иностранному языку и достичь необходимых результатов скорейшим образом.

Главной целью данной работы является определение методических основ курса, направленного на развитие умений устного общения на китайском языке у студентов на начальном этапе обучения. В процессе исследования авторами был проведен анализ существующих методик преподавания китайского языка, были исследованы современные подходы к обучению западным иностранным языкам, рассмотрена возможность внедрения данных подходов в процесс преподавания китайского языка. На основании полученных результатов было разработано содержательно-методическое обеспечение дисциплины «Практикум устного общения на китайском языке», которая преподается на первом курсе отделения востоковедения в НИУ ВШЭ.

В последние десятилетия компетентностный подход в обучении иностранным языкам, а также лежащий в его основе коммуникативный метод обучения, активно используются применительно к западным языкам. Однако в России на начальном этапе обучения китайскому языку все еще применяется лингвистический подход, который опирается на противопоставление понятий «язык» и «речь». Данный подход предполагает расчлененное во времени последовательное усвоение языкового материала и так называемую активизацию данного материала, которая

должна развивать у учащихся умение говорить на изучаемом языке. Кроме того, в настоящее время основу обучения китайскому языку по-прежнему составляет изучение иероглифики, письменного языка и практической грамматики, т.е. фактически применяется грамматико-переводный метод обучения иностранным языкам. На последующих этапах обучения основное внимание уделяется формированию умений письменного общения, главным образом умению читать и анализировать тексты публицистического, научного и официально-делового стилей, а также развитию навыков письменного перевода.

Подобный подход к преподаванию китайского языка в нашей стране объясняется тем, что первая волна изучения китайского языка российскими студентами пришлась на время охлаждения взаимоотношений Китая и России. Соответственно в последней четверти XX в. при обучении студентов ставилась цель подготовить специалиста, который в первую очередь будет заниматься аналитикой, подборкой и переводом материалов для переговоров на высшем уровне, но никак не вступать в повседневное общение с жителями Китая. Также необходимо помнить, что на тот период не приходилось говорить ни о существовании интернет-пространства, ни о возможностях свободного общения с носителями языка.

Основным недостатком вышеописанного подхода является то, что не уделяется должного внимания обучению устным формам общения, в результате чего у студентов возникает языковой барьер, препятствующий свободному общению на изучаемом языке и сказывающийся на качестве формирования коммуникативной компетенции, необходимой для всестороннего глубокого освоения выбранной специальности и последующей работы с носителями языка.

Традиционно в России на начальном этапе обучения китайскому языку используется учебник, созданный выдающимися преподавателями Т. П. Задоненко и Хуан Шуин [1; 2], в основе которого лежит сознательно-практический метод обучения [3, с. 130]. Однако данный учебник не отвечает современным требованиям: лексический материал устарел, тексты не являются аутентичными и не соответствуют ситуациям реального общения, отсутствуют коммуникативные упражнения. Учебник предполагает только поэтапное формирование и развитие у студентов языковых навыков (главным образом, грамматического), практически исключая возможность формирования на их основе речевых умений. Подобный подход, по мнению И. В. Кочергина, может привести к «формированию у обучаемых ложного представления о коммуникативной синонимичности тех или иных грамматических явлений, что ведет к стилистическим и логическим погрешностям в речи при грамматической (синтаксической) ее правильности»

[3, с. 130–131]. В настоящее время использование данного учебника в процессе преподавания китайского языка не дает требуемых результатов. Однако рекомендуется использовать его в качестве справочного пособия по фонетике и грамматике китайского языка.

Другим учебником, на основе которого ведется обучение в большинстве вузов и школ России на начальном этапе, является «Практический курс китайского языка» [4]. Данный учебник был составлен на основе аутентичного учебника «Шиюн ханьюй кэбэнь», разработанного для иностранных студентов, и по многим параметрам соответствует требованиям коммуникативной методики обучения иностранному языку. Наличие ситуативных заданий и определенного количества коммуникативных упражнений способствует формированию умений говорения, однако в учебнике практически отсутствуют упражнения, целью которых является развитие умений аудирования. Кроме того, несмотря на то, что учебник многократно переиздавался и дополнялся, он не отвечает современным требованиям с точки зрения языкового и текстового наполнения. Материалы учебника по большей части не отражают особенностей речевого этикета современного китайского общества, значительно модернизировавшегося в последние годы.

Отметим, что в России существуют учебники и учебные пособия по разговорному китайскому языку [5; 6], однако они рассчитаны на студентов, владеющих основами фонетики, грамматики и определенным лексико-грамматическим запасом, т.е. на студентов второго или третьего курса. Таким образом, на основе существующих в России учебных материалов на начальном этапе обучения возможно лишь формирование языковых навыков, и только после этого (как правило, на втором году обучения) на основе сформированных языковых навыков происходит развитие умений устного общения. Именно это является причиной возникновения языкового барьера у студентов, которые после года изучения китайского языка, оказавшись в реальной языковой среде, не могут осуществлять устную коммуникацию с носителями языка.

Автор многочисленных учебно-методических пособий по китайскому языку И. В. Кочергин также признает наличие определенных недостатков в преподавании китайского языка в нашей стране. По его мнению, основные проблемы обучения китайскому языку кроются в отборе содержания обучения: «...главная проблема заключается в перевернутой с ног на голову организации процесса обучения. Вместо логической последовательности: квалификационная характеристика – учебная программа – учебник, мы зачастую имеем очень неполную и неконкретную квалификационную характеристику, основан-

ную больше на интуиции, субъективном видении предмета, чем на научной основе, учебную программу и никоим образом не связанные ни с первым, ни со вторым учебные материалы» [3, с. 19–20].

Стремясь решить существующие проблемы, нами была предпринята попытка создания содержательно-методического обеспечения дисциплины «Практикум устного общения на китайском языке». Данная дисциплина наряду с «Базовым курсом китайского языка» преподается на первом курсе отделения востоковедения в НИУ ВШЭ и является одним из аспектов предмета «китайский язык».

Разработка методики обучения любому учебному предмету включает определение основных составляющих обучения: цели обучения, содержания обучения, методов, приемов и средств обучения [7; 8].

Программа дисциплины «Практикум устного общения на китайском языке» была разработана в соответствии с компетентным подходом и коммуникативной методикой обучения иностранным языкам. Однако мы полагаем, что в обучении китайскому языку использование коммуникативной методики «в чистом виде» не совсем эффективно. Это объясняется особенностями лингвистического строя языка: наличием иероглифической письменности, а также отличной от русского языка фонетической и грамматической системы. Обучение основам фонетики, иероглифики, лексики и грамматики занимает гораздо больше времени, чем обучение лингвистическим основам западных языков. Поэтому при обучении китайскому языку даже в рамках курса, основной целью которого является формирование умений устного общения, необходимо использование коммуникативно-сознательного или интегрированного подхода, который предполагает комбинирование интуитивного и когнитивного компонентов.

Кроме того, вслед за автором «Учебника современного китайского языка» Тань Аошунан, мы придерживаемся мнения, что процесс перехода от одного языка к другому осуществляется по модели: родной язык – смысл – изучаемый язык [6, с. 17], и считаем необходимым использование русского языка на занятиях по «практикуму устного общения на китайском языке». Таким образом, при создании курса мы придерживались принципа **опоры на родной язык** [8, с. 53]. Так, например, наряду с беспереводным методом, используется переводной метод семантизации лексических единиц, дается перевод на русский язык отдельных иероглифов, в упражнения включены ситуации для перевода с русского языка.

Основной целью усвоения дисциплины «Практикум устного общения на китайском языке» является формирование и развитие у будущих специалистов межкультурной коммуникативной компетенции в объеме, достаточном для решения социально-бытовых

и учебно-профессиональных задач при общении с носителями языка на начальном этапе обучения. Коммуникативная компетенция в свою очередь предполагает владение лингвистической, речевой, дискурсивной, социолингвистической, социокультурной и компенсаторной компетенциями [9, с. 98–99].

В соответствии с общеевропейскими языковыми компетенциями [9] программа курса предполагает за первый год обучения достижение уровней А2–А2+ по двум видам коммуникативной деятельности – говорение и аудирование.

Учебные материалы курса представляют собой главным образом звучащие и печатные тексты, аудио-, видео- и визуальные материалы (таблицы, диаграммы, картинки, фотографии). Учебные материалы были отобраны, переработаны и составлены на базе текстов из Интернета, фрагментов фильмов, разговоров носителей языка, записанных в Китае.

При отборе текстового и языкового материала мы придерживались **принципа функциональности** [7; 8], т.е. лексические и грамматические единицы вводятся по мере необходимости использования в той или иной ситуации общения. Языковой материал (в том числе и грамматический) подразделяется на продуктивный (предназначенный для активного употребления в собственных высказываниях) и рецептивный (предназначенный для узнавания в текстах).

Принцип аутентичности учебного материала [7; 8] реализуется в активном использовании на занятиях аутентичных звучащих и печатных текстов, таких как фрагменты фильмов, рекламы, песен, интервью с носителями языка, адекватные изучаемым темам; визитные карточки, ксерокопии паспортов жителей КНР, страницы пользователей в социальных сетях, газетные и рекламные объявления, меню.

Принципы **коммуникативной направленности обучения и ситуативности** [7, с. 150; 8, с. 52] являются основополагающими при подборе и создании текстов уроков и при разработке системы упражнений. В процессе освоения курса «Практикум устного общения на китайском языке» обучаемые используют изучаемый язык в контексте различных ситуаций, входящих в сферы социально-бытовой и профессионально-учебной коммуникации. Основу обучения составляют диалогические и монологические тексты, содержащие в себе набор речевых намерений по 8 темам. Основные диалоги и монологи уроков представляют собой сокращенные и переработанные аутентичные тексты и учебные тексты, составленные носителями языка. Дополнительные тексты уроков являются полностью аутентичными и представляют собой фрагменты фильмов, реклам и песен, соотносящиеся с темой урока; печатные функциональные тексты, такие как визитная карточка, газетные объявления, рекламные проспекты, авиа- и ж/д билеты и т. д.;

аудиозаписи, сделанные на улицах Китая. В данных фрагментах носители языка из разных регионов страны дают интервью по вопросам, соотносящимся с темами уроков. Переводные упражнения представляют собой законченные ситуации на русском языке. Учебный материал характеризуется определенной степенью «избыточности», что создает условия для реализации дифференцированного подхода к студентам с учетом их потребностей, способностей и возможностей, а также способствует повышению мотивации.

Важной задачей, которая решалась при разработке курса, является **усиление сознательности обучения**. Для повышения эффективности усвоения материала преподаватель регулярно акцентирует внимание студентов на практической направленности изучения иностранного языка. Для этого в программу курса включены задания, максимально приближенные к ситуациям реального общения: используются фильмы и аудиозаписи на изучаемом языке, проводятся семинары с носителями языка, тематические занятия с погружением в изучаемую тему. Большая часть практических занятий проводится в **игровой форме**. Игровые формы обучения и групповая работа помогают не только повысить эффективность усвоения новых знаний и в более интересной форме обобщать пройденный материал, но и улучшить внутреннюю обстановку в коллективе.

В целях развития социокультурной компетенции студентов материалы курса носят **лингвокультурологический характер**. Каждый урок включает в себя определенный набор безэквивалентной и фоновой лексики, речевых клише, фразеологических оборотов, а также статью лингвострановедческого характера на русском и китайском языках. Основные реалии из статьи встречаются в текстах уроков и являются обязательными для усвоения. Кроме того, материалы курса содержат большое количество текстов, презентующих родную культуру студента, таким образом реализуется методический принцип **ориентации обучения на родную лингвокультуру учащегося** [7, с. 154].

Основное внимание в рамках курса «Практикум устного общения на китайском языке» уделяется обучению устным формам общения – аудированию и говорению. Так как фонетическая система китайского языка сильно отличается от фонетической системы русского языка, то умение воспринимать на слух речь носителей языка в реальных ситуациях общения традиционно является «слабым местом» студентов-китаистов. Поэтому большое внимание уделяется аудированию не только как самостоятельному виду речевой деятельности, но и как средству обучения говорению. Новые темы начинаются с прослушивания материала. Основной единицей обучения

является звучащий текст. Все тексты уроков вводятся через аудирование.

Специфика произношения и использования диалектной лексики в различных регионах Китая часто приводит к тому, что студенты, «выращенные» на текстах, записанных диктором с нормативным произношением и в относительно медленном темпе, впервые приехав в Китай, совершенно не понимают речь носителей языка. Кроме того, темп речи китайцев значительно быстрее, чем темп речи русского человека. Поэтому при обучении аудированию широко используются аутентичные тексты, например, аудиозаписи по теме, сделанные на улицах Китая, что позволяет студентам слышать аутентичную речь носителей языка, зачастую с сильным акцентом, в ситуации реального общения. Помимо этого, обучение аудированию происходит на основе сюжетов из фильмов и реклам. В рамках курса обучение говорению происходит на основе диалогических текстов, служащих моделью общения в той или иной ситуации; микродиалогов, представляющих собой несложные акты коммуникации, представленные в виде 16 типов диалогических единств; речевых образцов, используемых в ситуациях социально-бытового и профессионально-учебного общения; монологических текстов, служащих образцом для собственного высказывания по изученной теме. В качестве одного из средств обучения говорению курс предполагает использование поискового чтения функциональных текстов. Функциональные тексты служат образцами для создания собственных текстов, аналогичных аутентичным.

В рамках курса «Практикум устного общения на китайском языке» авторы придерживаются определенной системы упражнений. Предтекстовый этап направлен на устранение как языковых, так и лингвострановедческих трудностей. Так как курс предполагает параллельное формирование языковых навыков и речевых умений, начиная с первых дней изучения языка, то особое внимание уделяется упражнениям, направленным на развитие фонетического, лексического и грамматического навыков. Притекстовый этап предполагает использование упражнений, выполняемых в процессе слушания, которые помогают студентам понять наиболее трудные части текста и расширяют стратегию понимания. Послетекстовый этап предполагает использование парных и групповых упражнений, которые носят коммуникативный характер и представляют собой различные ситуативные задания, ролевые игры, проекты.

В заключение отметим, что разработанный курс не является универсальным средством решения проблемы обучения китайскому языку вне языковой среды. Он помогает лишь преодолеть основные сложности, которые традиционно возникают на первом

году изучения, когда на студента обрушивается огромный объем нового материала, в основном связанного с иероглифическими и тоновыми особенностями строя языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Задоевко Т. П.* Основы китайского языка. Основной курс / Т. П. Задоевко, Хуан Шуин. – М., 1983. – 720 с.

2. *Задоевко Т. П.* Начальный курс китайского языка / Т. П. Задоевко, Хуан Шуин. – М. : Восточная книга, 2010. – 304 с.

3. *Кочергин И. В.* Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М. : Муравей, 2000. – 160 с.

4. *Кондрашевский А. Ф.* Практический курс китайского языка : в 2 т. / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. – 11-е изд., испр. – М. : Восточная книга, 2010. – 744 с.

*Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»*

*Куприянова Ю. А., старший преподаватель кафедры
восточной филологии*

E-mail: yukupriyanova@hse.ru

Тел.: 8-903-662-60-67

*Пересадко Т. В., преподаватель кафедры восточной
филологии*

E-mail: tperesadko@hse.ru

Тел.: 8-926-228-63-02

5. *Су Жуйцин.* Практический курс китайского языка. Разговорный практикум / Су Жуйцин, Ван Луся, С. П. Старостина. – М. : Восток-Запад, 2007. – 224 с.

6. *Тань Аошуан.* Учебник современного китайского разговорного языка / Тань Аошуан. – 2-е изд., испр. – М. : Наука, 1988. – 719 с.

7. *Гальскова Н. Д.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 6-е изд., стер. – М. : Академия, 2009. – 336 с.

8. Методика обучения иностранным языкам : традиции и современность / под ред. А. А. Миролубова. – Обнинск : Титул, 2010. – 464 с.

9. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком : изучение, обучение, оценка : научное издание.* – М. : Московский государственный лингвистический университет, 2005. – 247 с.

National Research University «Higher School of Economics»

*Kupriyanova Yu. A., Senior Lecturer of the Oriental
Philology Department*

E-mail: yukupriyanova@hse.ru

Tel.: 8-903-662-60-67

*Peresadko T. V., Lecturer of the Oriental Philology
Department*

E-mail: tperesadko@hse.ru

Tel.: 8-926-228-63-02